

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58918930

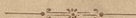
893.763 F5492

Es sajjad we ibnoh;

JAN 15 '17

es sajjâd we ibnoh

ḥikâje maşryje
bil lisân el maşry



Cairo
maşr el qâhira

—
1316
1898

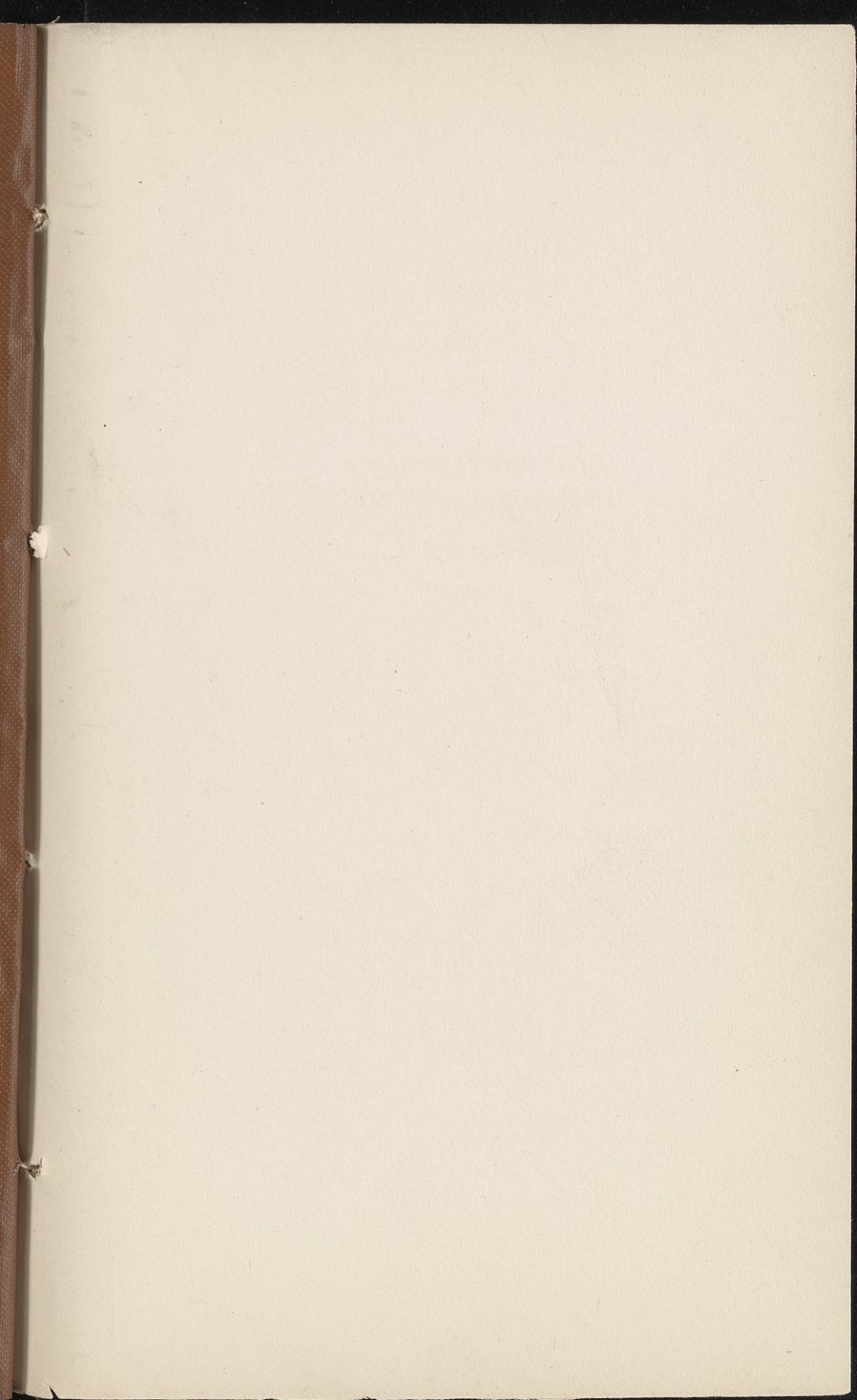
893.763 F5492

893.763 F15492

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY





“jekûn min bahty iza kunt, bikitabâty di, aqdar agyb li maşr aşhâb gudâd — maşr el qadye, we el maşbûbe, we el munkasira, we el maşfyje, lâkin el qawyje bi harâret nârha el gûwanyje — maşr di elly muş maʿrûfe lâ ʿand aşhâb el amwâl wala ʿand es sijâsijyn, elly min aijâm el farâna li hadd dilwaqt fâdle zai mâ kânet we mâ itgajjaretš.” — *sûf* “Contes Arabes” *sbitta bê, wişş ʿasara.*

893.763
F 5492

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje
bil lisân el maşry.

“biqûlu inn el ʿaraby eg gedyd mâ jişahhîš inn jekûn lisân maktûb ʿasân inn mâ lohş qawâid wala uşûl, lâkin ana aftikir inn el kitâb da jiwarry inn el lisân ed dârig muş zai mâ bijiftikru we inn loh qawâid we uşûl, we inn basâtet agrûmyjetoh hyje elly tiħallyh nâfi qawy. jatara et taljâny kân aħsan min el maşry fy waqt mâ dante katab ašʿâroh boh, we muş mumkin inn gamʿyje min ʿulama maşr jimkinhum jiʿmilu aktar ketyr min elly ʿamaltoh ana el ġaryb?” — *sûf* “agru-myjet” *sbitta bê, wişş ħamastâsar.*

LIBRARY
UNIVERSITY OF
TORONTO

893.763

F5492

felôrensa
maţba°et landy
1316-1898

kalâm °alal hikâje.

el hikâje eš ŕugajara di, “eš ŕajjâd we ibnoh,” auwil myn řaba°ha wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el mašry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, “Contes Arabes modernes” (*hikâjât mašryje*), el mařbû° fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa řaba° wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân °âlim kebyr we jeřibb mašr qawy qadd mâ jeřibb wařanoh. hûwa kân nâzir el kutubhâne el ředêwyje, we rattib el kutub el °azyme di; we °amal kušûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el řařř jadd bi mâ fyha nusař el qorân el mašhûra. er râgil el °azym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mâť sanet 1883. hûwa iřtara° el alifbê eř řajjibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl mašr; we el mašrijyn mâ řaddiš fy zamânoh iddahum hedyje a°zam min di, °asân inn ařsan mâ °and ai řa°b min eš řu°ub hûwa alifbê sahle we mazbûřa.

sbitta jeřibb inn kull aulâd we banât mašr jiktibu we jiqru el lisân elly biřitkallimu boh, we bil řaryqa di ba°d řuwaitje jibqu nâš mit°allimyn we aqwyje.

mašr el qâhira, řa°bân 1315.

eş şaijâd we ibnoh.

I.

kân fyh wâhid şaijâd mitgawwiz wâhde gamyle; we jinzil jiştâd es samak we jeby^oh, jadôb haqqoh jikaffyh ^oala qadd akloh. qâm ga jôm ⁱji. qâmet imrâtoh qâlet loh: “ţaijib, inte en nahâr da muş râh tiştâd? râhyn nâkul min ên? qûm, we ana aşyl lak el maqţaf, we es şabaka betâ^et eş şêd; walau niştâd samaktên neby^ohum nit^aşsa byhum.” fe şâlet el mara es şabaka we el maqţaf; râhum ^oalal baħr bijiştâdum taħt sarâjet el malik. kân el malik ţâlil min es şibbâk. fe el malik şâf el mara ⁱşiqha; fe nadah lil wazyr, we qâl loh: “jâ wazyr! ana şuft imrât eş şaijâd, we ⁱşiq-taha, leinnaha gamyle; mâ fys wâhde zaijaha fy sarâ-jety.” qâm el wazyr qâl loh: “râh ni^omil ê, jâ malik?” qâm el malik qâl loh: “lâzim negyb eş şaijâd we ne-mauwitoħ, we atgawwiz imrâtoħ.” qâm el wazyr qal loh: “mâ jişahhiş timauwitoħ min ġêr zamb. en nâs tiħky fy haqqak bil baţţâl, we jeqûlum ‘el malik mauwit wâhid şaijâd ^oala şân mara.’” el malik qâl lil wazyr: “ummâl ni^omil ê?” qâm el wazyr qâl loh: “ana abûje ^oamal ly manđara ţulha faddân, we ^ourđaha faddân; nuţlub eş şaijâd, we aqûl loh: ‘el malik ^oawiz jifriş el manđara busât, we jekûn ħitte wâhde; we in mâ gibtoħs

nimauwitak.' jibqa môtoħ bi sabab." qâm el malik qâl loh: "ţajjib!" qâm el wazyr ba'at ţalab eş şajjâd, we ħadoħ we râħ lil manđara, we qâl loh: "el malik 'âwiz tifriś loh el manđara di busât, jekûn ħitte wâħde; we el wi'de talât yjâm; we in mâ gibtoħś jiħraqak fy en nâr; we iktib we iħtim 'ala kide." qâm eş şajjâd qâl loh: "ĥûwa ana betâ' busâtât? uţlub minny samak alwân we agnâs we ana augidoh." qâm el wazyr qâl loh: "balâś kutr kalâm! el malik ħakam 'ala kide." qâm eş şajjâd qâl loh: "ĥod lak myt ħitm, muś ħitm wâħid!"

fe râħ eş şajjâd za'lân 'and imrâtoħ. qâlet loh imrâtoħ: "mâ lak za'lân?" qâl laha: "uskuty! qûmy limmy şuwaijet el 'afś, we niţfaś min el balad di." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "aħsan el malik 'âwiz jimauwitny ba'd talât yjâm." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "'âwiz minny busât ţûloh faddân we 'urđoh faddân." qâlet loh: "bass kide?" qâl laha: "aiwa." qâlet loh: "ţajjib, nâm! we ana agyb lak el busât bukra eş şubħ, we tifriś el manđara." qâm qâl laha: "inty kamân magnûne zai el wazyr? we iħna betû' busâtât?" qâmet qâlet loh: "inte 'âwizoh dilwaqt, we ana ab'atak tegyboh?" fe qâl laha: "ţajjib, 'ala şân aţţammin;" qâlet loh: "qûm rûħ nawâħy şubra tilitiqy sagara 'ôga, taħtaha byr; teţull fil byr we teqûl: 'jâ felâne! uħtik felâne bitsallim 'alêky we bitqûl lik ĥâty el mağzal elly fâtetoh 'andik embâreħ; aħsan 'âwizyn nifriś ôđa min-

noh.’” fe râh henâk °and el byr; ʔall we qâl: “jâ felâne! uhtik felâne bitsallim °alêky, we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh °andik embâreḥ; aḥsan °âwizyn nifriś minnoḥ ôḍa.” elly fil byr raddet °alêh, we qâlet loh: “ḥod el mağzal! ifriś minnoḥ zai mâ inte °âwiz, we hâtoḥ tâny hene.” fe eṣ ṣaijâd ḥad el mağzal, we ḥaṭṭoh fy gêboh, we miśy fy es sikke, baqa jeqûl li nafsoḥ: “el mara di istagannetny.” fe miśy râh henâk °and imrâtoḥ, we qâl laha: “adyny! gibt el mağzal.” qâlet loh: “ṭaijib! rûḥ dilwaqt °and el wazyr, we qûl loh: ‘hât musmâr kebyr!’ we duqqoh fy auwil el manḍara, we urbuṭ fyḥ fatlet el ḥeṭ betâ°et el mağzal, we ifriś zai mâ inte °âwiz.” qâm eṣ ṣaijâd qâl li imrâtoḥ: “inty biddik en nâs jiḍḥakum °ala °aqly? hûwa el mağzal da fyḥ busâṭ?” qâlet loh: “bass rûḥ zai mâ qult lak!” fe miśy eṣ ṣaijâd we qâl: “âho! en nahâr da âḥir °umry.” we râh qâbil el malik hûwa we el wazyr. auwil mâ sâfuh qâlu loh: “inte gibt el busâṭ, jâ ṣaijâd?” qâl luhum: “aiwa.” qâlu loh: “hûwa fên?” qâl luhum: “âhûwa fy gêby!” humma qâlu loh: “hûwa kôra jithaṭṭ fil gêb?” qâm qâl luhum: “intu mâ lukum? qûm, jâ wazyr, hât ly musmâr kebyr, we ana afriś lak el ôḍa.” qâm el wazyr ḥad el musmâr, we nadah lil maśâ°ly, we qâl loh: “jâ maśâ°ly! tuqaf °ala bâb el manḍara amma arûḥ henâk; in mâ kâns eṣ ṣaijâd jifriś el manḍara, tiṣḥab es sêf we tiṭaijar râsoḥ.” fe râh el wazyr hûwa we eṣ ṣaijâd, we el maśâ°ly °and el manḍara; we daḥal el

wazyr hûwa we eş şajjâd gûwa el manðara; we daqq el musmâr fil arð, we rabað fyh el fatle betâ^cet el mağzal, we saħaboh; we mişy baqa busât ^cazym muş fy sarâjet el malik zaijoh. fe lamma şâfoh kide el wazyr ista^cgib we qâl loh: “^cafârim ^calêk, jâ şajjâd! lâkin el malik ^câwiz minnak kamân ħâga.” qâl loh: “ħâget ê?” qâl loh: “^câwiz minnak walad şuğaijar, ibn tamant yjâm, jiħky loh ħaddûte tekûn auwilha kidb, we âħirha kidb.” qâm eş şajjâd qâl lil wazyr: “hûwa fyh kamân wilâd tamant yjâm ji^crafum j itkallimum, ħatta iza kânu wilâd es şajjâtyñ?” qâm el wazyr qâl loh: “muş ħauga kalâm! el malik ^câwiz jimaşşy râjoh ^cala kide; we el wi^cde wajak gum^ca tamant yjâm; we iktib we iħtim ^cala kide.” fe qâl loh eş şajjâd: “ħod! âdi el ħitm; insallah tiħtim boh myt ħitm, muş ħitm wâħid.” we el wazyr ħad el ħitm betâ^coh, we ħatam boh.

eş şajjâd ħad el ħitm betâ^coh, we mişy we râħ ^cand imrâtoħ za^clân, we qâl laha: “ana mâ qult lik. jallah! nişfaş min el balad di.” qâlet loh: “lê, ^cala şân ê?” qâl laha: “^cala şân ^cauzyn minny walad, ibn tamant yjâm, j itkallim ħaddûta kidb fy kidb, we ħadu minny wi^cde tamant yjâm.” qâlet loh: “ţajjib! mâ tiz^calş! fe lamma jefûtu et tamant yjâm fyha farag.” fe ba^cd mâ fâtum et tamant yjâm eş şajjâd qâl li imrâtoħ: “âhûwa en nahâr da âħir et tamant yjâm; ni^cmil ezzai baqa?” qâlet loh: “rûħ li ħadd el byr elly fy şubra elly taħt es sagara el ^côga, we qûl laha: ‘jâ felâne! uħtik felâne

bitsallim ʿalêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ; aḥsan ʿawizynoh ʿala sân ḥikâje.’” qâm eṣ ṣajjâd qâl li imrâtoḥ: “inty magnûne walla ʿabyta zai el wazyr? el wazyr qâl ly ‘hât el walad ibn tamant yjâm,’ we inty teqûly ly ibn jôm?” qâlet loh: “rûḥ bass zai mâ qult lak.” qâl laha: “ṭajjib! âho âḥir ʿumry en nahâr da min ed dinje.” fe miśy eṣ ṣajjâd lamma râḥ li ḥadd el byr, we nâda we qâl: “jâ felâne! uḥtik felâne bitsallim ʿalêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreḥ.” fe maddet ydha, we nâwiletōh el walad, we qâlet loh: “sammy ʿalêh!” fe samma ʿalêh, we ḥadoḥ we miśy, we qâl loh: “kallimny, jâ walad! ʿala sân aṭṭammin iza kunt amût walla lâ.” fe el walad ʿaijaṭ zai el ʿijâl eṣ ṣugajjaryn. fe eṣ ṣajjâd qâl: “di el mara hyje we el wazyr mistiwijyn ʿala môty; hyje fyha ʿijâl, ûlâd tamant yjâm, j itkallimum walau jekûnu ṣajjâtyn?” fe lamma wiṣil eṣ ṣajjâd li ḥadd imrâtoḥ qâl laha: “adyny, gibt el walad, lâkin mâ bijitkallimś.” qâlet loh: “rûḥ byh ʿand el malik we el wazyr, we hûwa j itkallim; we tuṭlub minhum talât meḥaddât we teḥoṭṭoh fy waṣṭ ed dywân, we tisnidoh bi meḥadde min en nâḥje di, we bi meḥadde min en nâḥje et tânje, we bi meḥadde min wara ḍahroh.” qâl laha: “ṭajjib!” fe miśy râḥ qâbil el malik hûwa we el wazyr. we qâlu loh: “inte gibt el walad?” qâl luhum: “aiwa.” fe el wazyr qâl loh: “jâ walad!” ʿaijaṭ we qâl: “wâk.” fe el wazyr râḥ farḥân ʿand el malik,

we qâl loh: “ana kallimt el walad, mâ raddîs °alaije; °aijaṭ ly we qâl ly: “wâk.” âhûwa âhir °umr eṣ ṣaijâd en nahâr da. lâkin mâ jikallimuś el walad illa lamma jitgim°um el wuzara we el ḥukkâm; we niqra °alêhum es śurûṭ; we ba°dên nimauwitoh.” fe daḥal el malik, hûwa we el wazyr gûwa ed dywân; we itgama°et el wuzara we el ḥukkâm; we nadahum li eṣ ṣaijâd, we qâlu loh: “hât el walad elly râḥ j itkallim!” qâl luhum eṣ ṣaijâd: “hâtum talât meḥaddât, nisannid byhum el walad!” fe gâbu loh et talât meḥaddât, we ḥaṭṭuhum fy waṣṭ ed dywân, we ḥaṭṭ el walad fil arḍ, we sannidoh bil meḥaddât. we qâm el malik qâl li eṣ ṣaijâd: “hûwa da el walad elly râḥ jiḥky lina el ḥaddûte?” fe radd °alêh el walad, we qâl loh: “es salâmu °alêkum qable, jâ malik!” fe el wuzara we el ḥukkâm ista°gibu °alal walad. fe radd °alêh es salâm el malik, we qâl loh: “iḥky, jâ śaṭir, el ḥaddûte elly kidb fy kidb.” fe el walad radd °alêh, we qâl loh: “ana fy °izz ṣabâje mâśy barra fil ḥarr laqêt wâḥid betâ° baṭṭyḥ; qumt îstarêt minnoh baṭṭyḥa bi maḥbûb; we ḥadtaha qaṭa°t minha śaqqa. qumt ṭallêt gûwa el baṭṭyḥa, laqêt fyha medyne bi sarâjât; ḥaṭṭêt rigly daḥalt gûwa el baṭṭyḥa. tanny mâśy atfarrag °ala ahl el medyne elly gûwa el baṭṭyḥa. fiḍilt mâśy lamma baqêt min barra el medyne fil ḥala; laqêt naḥle ṭârḥa balaḥ el balaḥa tûl dirâ°. qâmet nafsny haffetny °alal balaḥ; ṭili°t fôq en naḥle °ala sân agyb balaḥa âkulha. qumt laqêt nâs fal-

lâhyn bijizra^{um} fôq en nahle, we bijiq^{la}um; we en nawârig dâjire bitidris el qamḥ. qumt mišyt šuwaije, laqêt wâhid ^{am}il gurn, gurn bêḍ we bijidris fyh. ṭallêt laqêt ṭil^{um} katâkyt; ed dijûk râhet fy nâhje, we el firâḥ fy nâhje. fiḍilt qâ^{id} anduhum lamma kibrum, we gauwiztuhum li ba^d; ba^dên futtuhum we mišyt. laqêt ḥumâr šâjil kusbe; qumt qaṭa^t minnoh ḥitte kaltaha. fe lamma kaltaha, ṭallêt laqêt nafsya barra el baṭṭyḥa. we el baṭṭyḥa rig^{et} šihyḥe zai mâ kânet.” qâm el malik radd ^{al}eh, we qâl loh: “jahy qûm! jâ kaddâb, inte sêtân min es šajâṭyn! hyje el baṭṭyḥa tibqa gûwaha medyne, we el bêḍ jiddiris jiṭla^{katâkyt}?” qâm el walad radd ^{al}eh, we qâl loh: “jâ malik! ummâl inte we el wazyr biddabbaru tadâbyr ^{ala} šân môt er râgil el maskyn, eš šajjâd, ^{ala} šân mara; muš ^{eb} ^{al}ek, tibqa malik we sultân, we ti^{saq} imrât wâhid šajjâd? wallâh! in mâ rigi^t ^{annoh} mâ ḥally ed dibbân ji^{raf} lakum ṭaryq gubâryje intu el etnên.” fe eš šajjâd šâl el walad we râḥ farḥân and imrâtoḥ. fe lamma šâfetoh imrâtoḥ qâlet loh: “rûḥ, waddy el walad maṭraḥ mâ gibtoḥ.” fe râḥ eš šajjâd waddah and ummoh, we rigi^{fy} maṭraḥoh.

2.

kân fy şajjâd meħallif walad ismoh es sâtir meħammad, we kân gamyl zai ummoh; we el malik meħallif walad lônoh zai wilâd el fallâhyn; we birûhu el etnên fy kuttâb wâhid. jeqûm ibn el malik, lamma jesûf ibn eş şajjâd, jeqûl loh: “şabâh el hêr, jâ ibn eş şajjad!” jerudd ʿalêh ibn eş şajjâd, we jeqûl loh: “jisʿid şabâhak, jâ ibn es sultân, jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb!” we qaʿadu el etnên jiggy sane fil kuttâb waja baʿd, kull jôm jişabbaħum ʿala baʿd. qâm ibn es sultân ziʿil, we râh qâl li abûh: “ibn eş şajjâd, jâ abûje, biqûl ly ‘jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb.’” qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “jâ fiqy! iza kunt timauwit ibn eş şajjâd, ana ahâdyk bi hedyje kuwaijise we aʿtyk sarârý we guwâr byd.” qâm el fiqy qâl loh: “hâdir, jâ malik! ana kull jôm ađraboh ħatta jemût min eđ darb.” qâm ibn eş şajjâd râh el kuttâb eş şubh. auwil mâ şâfoh el fiqy qâl lil wilâd: “hâtu el falaqa, we middu ibn eş şajjâd!” fe maddum ibn eş şajjâd we ħaṭṭu riglêh fil falaqa, we fiđil jiđrab fyh el fiqy lamma ħarr ed damm min riglêh. qâm el walad harab we râh li abûh, we li ummoh: “sûfu el fiqy đarabny lamma mauwitny ʿala sân ibn es sultân. ana mâ baqêts arûh; ana râjih aʿmil şajjâd zai abûje.” qâm abûh qâl loh: “ṭajjib, jâ ibny!” we ʿaṭa loh abûh şabaka we maqṭaf,

we qâl loh: “hod, âdi ʿiddet eş şêd; we bukra rûh iştâd, walau tiʿmil bi aklak.” lamma ʿîliʿ en nahâr râh es sâṭir meḥammad rama es şabaka fil baḥr; ʿîlʿet loh samaka morgân. fe lamma ḥadha min es şabaka qâl: “amma arûh ašwyha we aftar biha.” râh lamm şuwajet qaśś min ʿala şaṭṭ el baḥr, we wallaʿhum, we râjih jeḥoṭṭ es samaka fy en nâr. qâmet es samaka raddêt ʿalêh qâlet loh: “mâ tiḥraqnyś, jâ meḥammad, ana malika min mulûk el baḥr; raggaʿny fil baḥr zai mâ kunt, we ana anfaʿak fy jôm eḍ dyqe.” râh raggaʿha fil baḥr zai mâ kânêt.

qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “inte mauwitt meḥammad ibn eş şajjâd?” qâm el fiqy qâl loh: “ana qarabtoḥ auwil jôm, qâm râh qaṭaʿ; ʿâmil dilwaqt şajjâd zai abûh.” qâm el wazyr radd ʿalal malik we qâl loh: “ana adabbar lak fy môtoḥ.” qâl loh: “timauwitoh ezzai?” qâl loh: “fy bint gamyle, bint sulṭân el arḍ el ḥaḍra, safar sabaʿ sinyn min hene li henâk. fe nuṭluboh we neqûl loh: ‘rûh hât bint es sulṭân betâʿ el arḍ el ḥaḍra, aḥsan el malik ʿâwiz jiggauwizha; mâ ḥaddiś jiʿraf jegybha ġêrak.’” qâm el malik qâl loh: “ṭajjib, uṭluboh!” fe baʿatu ġâbu meḥammad eş şajjâd, we qâlu loh: “iḥna ʿâwizyn bint es sulṭân betâʿ el arḍ el ḥaḍra.” qâm qâl luhum: “ana êś ʿarrafnny es sikke di?” qâlu loh: “lâzim inte tegybha.” qâm nizil jiʿaijaṭ, we râh ʿand ummoh, we qaʿad zaʿlân. qâmet es samaka ʿîliʿet loh min el baḥr, we râḥet loh el bêt.

qâlet loh: “ mâ lak za^lân, jâ sâ^tir me^hammad?” qâl
laha: “ el wazyr qâl ly: ‘ âwizyn minnak tegyb bint es
sultân betâ^ç el ar^d el ^had^ra.’ ” qâmet es samaka qâlet
loh: “ rû^h qûl lil malik: ‘ iza kuntu âwizyn agyb lukum
bint es sultân, i^çmilu ly dahabyje tekûn dahab min fulûs
el wazyr, we ana agybha lukum.’ ” fe râ^h es sâ^tir me-
hammad qâl lil malik zai mâ qâlet loh es samaka.
amalu loh dahabyje min ed dahab min fulûs el wazyr,
we ^had^ra we sâ^fir. we es samaka mâ^sje quddâmoh
bitdilloh ala es sikke lamma dâr we wi^çil li ^hadd el
ar^d el ^had^ra. we ^çalla^ç menâdy fil balad qâl: “ kull
min kân, niswân walla rigâl, jinzil jitfarrag ala ed
dahabyje betâ^çet mehammad ibn e^ç ^çaijâd.” nizlet
ahl el balad, niswân we rigâl, itfarraget ala ed dahan-
byje. qa^çadum tamant yjâm jitfarragum. qâmet bint
el malik ^hadet agâze min abûha: “ ana kamân bidy
arû^h atfarrag ala ed dahabyje.” nâda fil balad mâ
ji^çla^çus niswân we rigâl min el bijût, a^hsan bint el malik
nâzle titfarrag ala ed dahabyje ed dahab. fe râ^het
bint el malik and ed dahabyje. fe lamma sâ^fha es
sâ^tir mehammad da^halet gûwa el maq^çad betâ^ç ed dahan-
byje, sâl el watad, we qauwim ed dahabyje we sâ^fret.
ba^çd mâ ^hul^çet min el furge gâje ^çâl^ça qâmet ^çallet
iltaqet ed dahabyje mesâfre. qâlet loh: “ mewaddyny
fên, jâ sâ^tir?” qâl laha: “ ana mewaddyky li wâ^hid
malik ala sân jiggauwizik.” qâlet loh: “ ja^çny hûwa el
malik gamyl annak?” qâl laha: “ dilwaqt terû^hy we

tesûfyh.” qâmet ʔallaʕet el hâtim min ʔubâha we rame-
toh fil baħr. ھاdetoh es samaka, ʕâletoh fy ھاnakha.

lamma wiʕlum li ھاdd el malik ʔiliʕ meħammad eʕ
ʕaijâd ʕand el malik, we qâl loh: “ adyny, gibt lak bint
es sulţân betâʕ el arđ el ھاđra; mâ tiʔlaʕ min ed daha-
byje illa mâ tifriʕ laha ھاryr aħđar tibqa timʕy ʕalêh;
we tesûfha we hyje mâʕje we titmaħtar.” qâm el malik
qâl loh: “ ʔaijib!” fe amar el malik el ھاddâmyn fa-
raʕum el arđ ھاryr. ʔilʕet es sitt min ed dahabyje.
fe lamma ʕâfha el malik ʕiʕiqha we istaʕgib ʕalal gamâl
betâha. lamma daھاlet es sarâje el malik qâl laha:
“ ana biddy aktib el kitâb el lêle di ʕalêky.” qâmet
el bint qâlet loh: “ iza kân biddak tiggauwizny, ana wiqiʕ
minny hâtim fil baħr, hâtuh ly, we baʕdên niktib el
kitâb.” kânet es samaka iddet el hâtim li es ʕâtir
meħammad eʕ ʕaijâd. qâm el malik ʔiliʕ ʕand el wazyr,
we qâl loh: “ el hâtim wiqiʕ min es sitt fil baħr; myn
jegyboh lina?” qâl: “ mâ ھاddiʕ jegyboh ġer meħam-
mad eʕ ʕaijâd.” fe baʕatu ʔalabuh. fe râħ es ʕâtir me-
ħammad qâlu loh: “ fyh hâtim wiqiʕ min es sitt fil baħr;
mâ ھاddiʕ jegyboh ġerak.” qâl luhum: “ ħodu el hâtim
âhûwa!” fe lamma ھاd el hâtim el malik daħal ʕandaha
we qâl laha: “ ħody, âdi el hâtim betâʕik âhûwa; ھا-
lyna niktib el kitâb el lêle di.” qâlet loh: “ ana aqûl
lak ʕala ʕadet baladna lamma tigy el wâħde titgauwiz.”
qâl laha: “ ʔaijib! qûly ly.” “ titfiħit tirʕa min es sarâje
li ھاdd el baħr, we titmily ھاʕab rûmy, we titqâd fyh

en nâr; we el ʿarys elly ʿâwiz jitgawwiz el wâhîde jirmy rôhoh gûwa en nâr, we jifdal mâsy fyha hatta jitla^ç minha jibqa fil baħr; we jistaħamma, we jigy jeħuús ʿalal ʿarûse duğry. âdi katb el kitâb betâ^ç balady.” qâm el malik amar bi faħt et tir^ça, we malaha ħaşab we nadah lil wazyr, we qâl loh: “iħna bukra neqyd fyh en nâr, we nirmy rôħna fyha, ana we inte, we niġla^ç min el baħr; we agy duğry atgawwizha.” qâm el wazyr qâl loh: “niħally meħammad eš ōaijâd jirmy rôhoh fyha el auwil, nešûfoħ iza kân jitla^ç ħaijib walla jemût. iza kân jitla^ç ħaijib, nirmy rôħna iħna kamân.” kânet es samaka râħet li es šâtir meħammad fil lël, we qâlet loh: “iza kân el malik juġlubak, we jeqûl lak: ‘irmy rôħak fy en nâr’, mâ teħâfs! sidd widânak, we qûl: ‘bi ism allâh er raħmân er raħym!’ we irmy rôħak duğry.” we el malik qâd en nâr fil ħaşab, we nadahum li meħammad eš ōaijâd; qâlu loh: “irmy rôħak fy en nâr, we imsy fyha li ħadd el baħr!” qâl luhum: “ħâđir!” we sadd widânoh, we qâl: “bi ism allâh er raħmân er raħym!” ħili^ç min el baħr aħsan mâ kân. fe lamma šâfuh, el wazyr qâl lil malik: “indah li ibnak kamân jirmy rôhoh wajana gûwa en nâr ʿala sân jitla^ç gamyl zai es šâtir meħammad.” we nadahu li ibn el malik, we ħaġtu ydêhum fy ba^çđ et talâte, we ramum rôħhum fy en nâr; baqum kôm turâb.

we râħ es šâtir meħammad eš ōaijâd ʿand es sitt, bint es sulġân betâ^ç el arđ el ħađra; katab el kitâb

‘alêha we itgauwizha. we qa‘ad ‘alal kursy betâ‘ el mamlake, ‘amal malik we sulţân, we nadah li abûh we li ummoh; we qa‘adu wajah fy es sarâje fil kamâl.

qiţa‘ mitfarraqa.

min 1328 sane taqryban inwalad fy makka el mukarrama en naby meħammad rasûl allâh. el mûminyn boh kitru qawâm ħatta innoh ba‘d môtôh bi tisa‘ sinyn gês ‘araby zâfir daħal iskenderyje we tammim fath maşr. fy es şarq min maşr gês el islâm daħal barr es sâm fy sanet 14 we naşar dijânethum fy bilâd el ‘agam qabl sanet 21. we ba‘daha, sanet 55 higryje taqryban, intaşar ed dyn el islâmy fy bilâd el maġârbe kullaha we daħaletha ‘asâkiroh; we fy sanet 89 daħalu gabal ţâriq we assisu mamlake fy isbânje dâmet aktar min sub‘umyt sane; ba‘den mişju min ‘ala eg gibâl we daħalu faransa fy sanet 114, we bil ţaryqe dy intaşar ism we dyn en naby meħammad ‘alêh es salâm fil bilâd el wâs‘a dy ba‘d môtôh bi 80 sane bass; we intaşaret aħbâr intişârât el ‘asâkir el ‘arabyje fy kull el bilâd el wâs‘a bën faransa we el hind. ba‘d el intişârât el ‘azyme di kân el ‘arab it‘allimu kull el ‘ulûm, we banu sarâjât we gawâmi‘ muftaħara fy isbânje we kull el bilâd el islâmyje; we es şu‘ara we el muarriħyn el ‘arab katabu

kitabât mâ titnisyś, we ed dinje kullaha ʿirfet hikâjât kuttâb el ʿarab zai ma ʿirfet es sijûf elly min dimiśq.

— fy maşr el qadyme kân fyh etnâsar malik ismuhum ramsys, lâkin el maʿrûfyn aktar min gêrhum humma ramsys et tâny we ramsys et tâlit, lâkin ramsys et tâny, elly ismoh ramsys ek kebyr, hûwa el maşhûr aktar min kull mulûk maşr el qudama. hûwa kân ibn el malik sêty el auwil elly kân jehibb el ħarb. ramsys et tâny kisib wâqʿetên kubâr fy eś sâam, we bana hajâkil ketyre kuwaijisa fy abu simbel, we luqşor, we karnak, we abydôs, we manfys, we ħakam ʿala maşr 17 sane. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk quşâd luqşor fil barr el ħarby, lâkin gittetoh we gittet abuh sêty maugudyn fy antyhânet eg gyze. ramsys et tâlit ħakam ʿala maşr talâta we talâtyn sane. hûwa ħalab fy ħurûb ketyre, lâkin ħukmoh kân aktaroh salâm. hûwa bana binâjât ketyre kuwaijisa zai hêkal medynet habû elly qurb luqşor. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk qurb el hajâkil elly banaha, lâkin gittetoh fy antyhânet eg gyze. fy aijâm el malikên dôl taĥt el mamlaka kân fy luqşor ʿala eg ganbên, we kân ismaha bil lisân el maşry el qadym *wêset* jaʿny “ el balad. ”

— wâĥid min mustaĥdimyn el bôşta qâl innoh sâf kilmēt *asjûĥ* maktûbe bi sittâsar țaryqe (*siout, assiout, siut, asiut, siyut, siyoot, assyut, seeout, essout, assiout, ashout*, we ħêr dôl). el aĥsan kitâbetha tamally bi țaryqa wâĥide ʿala sâan innaha balad maşryje we ismaha

lâzim jinkitib bi eṭ ɥaryqa el maşryja we bi ḥurûf maşryje. fy bilâd el ingelyz kull en nâs jiktibu *manşister* bi eṭ ɥaryqa el ingelyzyje we bi ḥurûf ingelyzyje. asâmy el maḥallât fy maşr we barra maşr tinkitib aḥjânan bi eṭ ɥaryqa el faransâwyje, we aḥjânan bi eṭ ɥaryqa el ingelyzyje, we aḥjânan bi eṭ ɥaryqa er rûmyje, we aḥjânan bi eṭ ɥaryqa et taljânyje. jatara el ingelyz we el faransâwijyn ʿumruhum katabu asâmy maḥallât bilâdhum bi eṭ ɥaryqa el maşryje?

— el ḥukûme el maşryje baʿd mâ tişyl el antykât min sarâjet eg gyze jimkin tiʿmilha antyḥânet et târyḥ eṭ ɥabyʿy baʿd mâ tişallaḥha. et târyḥ eṭ ɥabyʿy hûwa ʿilm el insân, we el ḥywânât, we es samak, we eṭ ɥijûr, we es sagar, we en nabâtât, we el ḥigâra; jaʿny hûwa ʿilm mauḏûʿoh el arḍ we kull mâ fyha, jaʿny elly ydên en nâs mâ tiʿmiluhş. genênet eg gyze hyje dilwaqt min akbar magmûʿât el asgâr we ez zuhûr, we fyha ḥywânât ketyr. el antyḥâna di jekûn laha ahammyje kebyra fy maşr.

— şuft fy genênet eg gyze sabʿ kebyr, sulṭân el ḥywânât; we talât nimûra luhum gild miqallim bijilmaʿ; we arbaʿ fuhûda minaqqaṭyn; we arbaʿ ḥanazyr gabalyje luhum sinân wiḥşa; we dibbên luhum şaʿr ɥawyl; we arbaʿtâsar qird liʿabyje. baqa kâm ḥywân şuft fy genênet eg gyze?

— fy balad qadyme ʿand el baljana ismaha bil lisân el maşry el qadym *ebôt*, we bil qibty *abdu*, we bi er

rûmy *abudos*, lâkin mus fâdil minha dilwaqt illa harâbât hêkalên we šuwaijet turab. el hêkal ek kebyr banah el malik sêty el auwil qabl el higra bi alfên sane; we el hêkal et tâny banah ibnoh el mašhûr, ramsys et tâny. ʿala hytân el hêkal ek kebyr maktûb asâmy kull mulûk mašr bil kitâbe el mašryje el qadyme.

— el alifbê el mašryje ma jimkinhaš abadan tâhud maṭraḥ el alifbê el ʿarabyje; we el alifbê el ʿarabyje el qadyme tifdal ʿasân kitâbet nusaḥ el qorân, we ṭab^c kutub ʿulûm, we aš^câr, we tawâryḥ el lisân el ʿaraby el qadym. di alifbê ed dyn el islâmy, we lâzim tibqa kide; lâkin el alifbê el mašryje hyje ʿasân el ḥagât el gedyde—ʿasân et tigâra, we eg garânyl, we kitâbet el ašje elly mâlhâš ta^calluq bi ed dyn. el lisân el maktûb boh el qorân, we il lisân elly bijitkallimuh ahl mašr en nahâr da humma lisânên mus zai ba^cḍ we lâzim inn jekûn li kull wâḥid minhum alifbê maḥšûša.

— auwil myn qara ek kitâbe el mašryje el qadyme šamboljôn (*Champollion*) el faransâwy min ḥamse we sab^cyn sane. we fil waqt da ʿâlim ingelyzy ibtada jifham ek kitâbe el mašryje di. ed dinje qa^cadet alfên sane mâ hyjaš ʿarife tiqra ek kitâbe el qadyme di ma^c inn me^callimyn ketyr igtahadû jiqruha. šamboljôn šâf inn ba^cḍ el ḥurûf fy kull ek kitâbât ʿala hytân el hajâkil we ʿalal qubûr, we el misallât ḥawalêha ḥaṭṭ; qâm ga ʿala bâloh inn el ḥurûf di elly gûwa el ḥaṭṭ hyje asâmy mulûk; we kân taḥmynoh da fy maḥalloh. we

lamma ʿirif baʿd el ḥurûf qidir fil âḥir jiqraha kullaha. dilwaqt kull târyḥ maşr el qadye maʿrûf, ʿasân inn el maşrijyn ḥafaruh ʿala ḥyṭân el binâjât el qadye. kutubhum min ḥagar.

— el manzar min eg giha el qiblyje min eg gezyre quşâd qaşr ed dubâra fy maşr kuwaijis qawy. ʿala es šimâl sarâjât we ganâjin we gezyret er rôða el laṭyfe, we ʿalal jemyn šâriʿ eg gezyre elly fyh min en naḥjetên sagar el labah el aḥdar, we sarâjet we balad eg gyze, we biʿyð šuwaije ahrâm eg gyze el ʿâlje elly hyje akbar ʿagâjib ed dinje. el ḥukûme ʿamalet ṭajjib elly ʿamalet hene genêne ʿumûmyje ʿasân kull en nâs jiqdaru jerûḥu jeşûfu el manzar ek kuwaijis da.

gûwa maşr el qâhira.

asâmy baʿd maḥallât, we sawâri, we ḥawâry, we mabâny mashûra, we gawâmiʿ, we kanâjis fy maşr. — el antyhâna; el azbakyje; el ismâʿlyje; el barqûqyje. bâb el ḥesênyje; bâb zuwêle; bâb el futûḥ; bâb en naşr; bêt el qâdy. et taufyqyje; el gamâlyje. eg gâmiʿ el azhar; gâmiʿ ibn ṭulûn; gâmiʿ ibn qalaûn; gâmiʿ el gûry; gâmiʿ er rifâʿy; gâmiʿ es sajjide zênab; gâmiʿ es sultân ḥasan; gâmiʿ qâjid bê; gâmiʿ el muaijad; gâmiʿ meḥammad ʿaly. gezyret bûlâq; gezyret er rôða, ḥâret aḥmad nâfiʿ; ḥâret eljâs şuşa; ḥâret el bâb es şarqy;

hâret girgis farag; hâret hôs er rubât; hâret er rûm; hâret ez za^farâny; hâret es saqqâjyn; hâret qaṭṭâyw bê; hâret en naṣâra. hân el halyly. darb abu bakr; darb el unsyje; darb el gamâmyz; darb ed duḥdêra; darb es šamsy. dêr abu sêfên; dêr bablûn. sebyl umm ismâ^yl bâsa; sebyl ^oabd er raḥmân. sarâjet ibrâhym bâsa; sarâjet eg gezyre; sarâjet ^oabdyn; sarâjet el qubbe; sarâjet manṣûr bâsa. es sikke el gedyde; sikket byr el mišš; sikket raḥabet ^oabdyn; sikket šaqq et ti^bân; sikket sûq ez zalaṭ; sikket zar^e en nawa; sikket es šêḥ. sûq el gôhargyje; sûq el ḥamzâwy; sûq es sûdân; sûq eṣ ṣijâg; sûq el ^oaṭṭâryn; sûq en naḥhâsyn. šâri^e bûlâq; šâri^e ṭâhir; šâri^e el ġury; šâri^e el ḥamzâwy eṣ ṣuġaijar; šâri^e el ḥilmyje; šâri^e el ḥedêwy; šâri^e ed dawâwyn; šâri^e es šêḥ ryḥân; šâri^e ^oabd el ^oazyz; šâri^e ^oabdyn; šâri^e el faggâla; šâri^e kâmil; šâri^e ja^oqûb. el ^oabbâsyje. ^oaṭfet islâm; ^oaṭfet ismâ^yl kâsif; ^oaṭfet el ḥikr; ^oaṭfet es šurbagy; ^oaṭfet qarn el ġazâl; ^oaṭfet el qulaly; ^oaṭfet mabrûk; ^oaṭfet el mezaijin. fumm el halyg. qaṣr ed dubâra; el qaṣr el ^eny; qaṣr en nyl; qaṣr en nuzha. el qal^a. kubry qaṣr en nyl; kubry el lamûn. el kutubḥâne el ḥedêwyje. maṣr ^oatyqa. el miqjâs. mydân el azhâr; mydân bâb el lûq; mydân taufyq; mydân et tijâtro; mydân ragab aġa; mydân ^oabdyn; mydân el ^oataba el ḥaḍra; mydân meḥammad ^oaly. el musky. mûristân qalaûn.—di ba^d asâmy gi-hât fy akbar balad betâ^et waṭan el maṣrijyn.

ḥadyt °an alifbê ahl maşr.

ḥâmid.—ti°raf, jâ aḥmad, teqûl ly sê °an alifbê ahl maşr?

aḥmad.—a°raf ketyr °anha °aşân inny kunt bat°allimha en nahâr da eş şubḥ, we it°allimtaha ṭajjib.

ḥâmid.—it°allimtaha fy şubḥyje wâḥde?

aḥmad.—ma°lûm, di basyṭa we ḥafyfe, iza itam milt fyha ṭajjib şuwaije şugajjara tifhamha qawâm.

ḥâmid.—kâm ḥarf fyha?

aḥmad.—fyha 34 ḥarf, el °aşara el auwalânijyn minha ḥurûf laha şôt.

ḥâmid.—ja°ny ê ḥurûf laha şôt?

aḥmad.—ḥurûf laha şôt ja°ny ḥurûf teqûm maqâm aşwât min gêr misâ°det ḥarf tâny.

ḥâmid.—we baqyjet el ḥurûf ismaha ê?

aḥmad.—ismaha ḥurûf bala şôt, we lâzim jigy wajaha ḥarf loh şôt °aşân mâ innaha titniṭiq. masalan ḥarf *bê*, iza kunt °âwiz tinqaq şôt *b* min gêr ḥarf *ê* ma tiqdarş, lâkin iza sajjibt el *b* tiqdar tinqaq el *ê* (zai *el ḥabar ê*?).

ḥâmid.—lâkin ana şâjif inn ba°ḍ el ḥurûf di zai ba°ḍ?

aḥmad.—aiwa. fy °aşar ḥurûf laha şôt maqsûma qismên: qism qaşyra we qism ṭawyla. el qaşyra *a, e, i, o, u*; we el ṭawyla *â, ê, y, ô, û*. el qaşyra tibqa ṭawyla lamma tigy °alêha el °alâma (zai *a* we *â*).

hâmid.—el hurûf elly laha şôt ismaha ê?

aḥmad.—ismaha *alif ah, alif á, alif eh, alif ê,* ila âḥiroh, °aśân innaha gat maṭraḥ ḥarf *alif* el °araby el qadym.

hâmid.—i°mil ma°rûf fassar ly el hurûf elly mâ lahaş şôt?

aḥmad.—el hurûf elly mâ lahaş şôt auwilha *b* elly ismaha *bê,* we nuṭqaha tamally zai mâ fil kilmât: *ibn, bâb, bint.* ba°dên jigy ḥarfên taqryban zai ba°ḍ, auwilhum *t* (tê) we nuṭqaha zai ma fil kilmât: *tult, tyn, tâny,* we ba°dên *t* (tâ) we nuṭqaha zai mâ fil kilmât *têr, tyn, quṭṭ.* ba°dên jigy ḥarfên zai ba°ḍ we humma *g* (gym) we *ġ* (ġên). tiqdar ti°raf lafz el ḥarfên dol iza başşêt fil kilmât di: *ġâb, ġum°a, mōġ;* we *ġâb, luġa, ġêṭ.* ba°dên fy talât hurûf zai ba°ḍ, we humma *h* (hê), *ḥ* (ḥâ), *ḫ* (ḫâ). el *h* nuṭqaha zai mâ fil kilmât: *hât, laha, boh;* we el *ḥ* zai mâ fil kilmât: *ḥarb, ryḥ, ḥasan;* we el *ḫ* zai mâ fil kilmât: *ḫêṭ, ḫabaṭ, syḫ.* min el hurûf di, el *ḥâ* hyje el ḥarf el saba°tâşar, baqa dilwaqt ḥallaşna nuşş hurûf alifbê tamâm. ba°dên fy ḥarfên kamân zai ba°ḍ we humma el *d* (dâl) we el *ḍ* (ḍâd). el *d* zai mâ fil kilmât: *dyk, dukkân, °yd, duġry;* we el *ḍ* zai mâ fil kilmât: *ḍuhr, ḍa°yf, arḍ.* amma el ḥarf el etnên we °esryn hûwa el *z* (zê) we nuṭqoh zai mâ fil kilmât: *zêt, zawât, °izz.* ba°dên jegyna talât hurûf muhimma zai ba°ḍ we humma *s* (syn), *ś* (śyn), *ş* (şâd); el *s* tigy fy kilmât zai: *syḫ, sanc, seryr;* el *ś* tigy fil kilmât: *şubra, şams,*

°*asam*, °*és*; el *ş* tigy fil kilmât: *şéf*, *şubh*, °*aşâje*. ba°dên jigyna aşgar ħarf fil alifbê we ismoh ° (°ên) we hûwa jibân zai nuşş ħarf; hûwa el ħarf es sitte we °*esryn*, we hûwa musta°mal fil kilmât: °*éb*, °*igl*, *gâmi*°. el ħarf elly jigy ba°d el ° hûwa el *f* (fê) we jitniñiq zai mâ fil kilmât: *fulân*, *fulûs*, *séf*. ba°dên fy ħarfên ismuhum taqryban zai ba°d, we humma el *q* (qâf) we el *k* (kef). we el ħarfên dol nelâqyhum maugûdyn fil kilmât, el *q* tigy fy: *qalb*, *qadam*, *bulâq*; lâkin nuţquhum muş wâhid fy kull maşr °*asân* innaha fy eş şe°yd titniñiq zai *g*; we el *k* tigy fil kilmât: *kitâb*, *kursy*, *şâhibak*. ba°dên fy ħarf *l* (lâm); buşş lil kilmât: *lâkin*, *lêle*, *gamal*, *jetull* we ente tifham nuţq el ħarf da. ba°dên tegy el *m* (mym); da ħarf muhimm qawy. fy kilmât auwilha *m* aktar min gêrha min ħurûf alifbê. el kilmât di fyha ħarf *m*: *meĥammad*, *maije*, *mamlûk*, *muslim*. dilwaqt jigyna ħarf zai el *m* fy eš síkl we hûwa ħarf el *n* (nûn), nuţqoh zai mâ fil kilmât: *nûty*, *nusrâny*, *min*, *myn*. ba°dên fy ħarf el *w* (wâu) we jitniñiq zai mâ fil kilmât: *walad*, *widn*, *wiţwât*, *wiqi*°. we âĥir ħarf hûwa el *j* (jê) we hûwa el ħarf el arba°a we °*esryn* min el ħurûf elly ma lahas şôt, ja°ny el ħarf el râbi° we talatyn min ħurûf alifbê kullaha, we jigy fy kilmât ketyra zai: *jâ*, *jemyn*, *jôm*, *aijâm*.

ĥâmid.—ana şâjif inn tartyb el ħurûf di muş zai tartyb el ħurûf elly a°rafha?

aĥmad.—kalâmak fy maĥalloh, lâkin hene el ħurûf

elly zai ba^çdaha tigy sawa ^çasân jekûn hifçdaha sahl. û^ça tinsa inn fy sitt hurûf kull etnên minha zai ba^çd we humma el *t* we el *ṭ*, el *g* we el *ġ*, el *d* we el *ḍ*; we sitt hurûf tanijyn kull talâte zai ba^çd we humma el *h* we el *ḥ* we el *s* we el *ṣ* we el *ş*. hally bâlak kamân inn el hurûf *i* we *ġ* we *j* ^çalêhum kull wâhid nuçta, we kamân inn el hurûf *ṭ* we *ḥ* we *ḍ*, we *ş* taht kull wâhid minhum nuçta ^çasân timaijizha ^çan el *t* we el *h* we el *d* we el *s*.

hâmid.—we tiçdar tiktib we tiçba^ç kull el kalâm el maşry bil arba^ça we talatyn çarf dôl?

açmad.—ma^çlûm açdar aktib we açba^ç kull kilme bi sihûle we zabt, we iza kunt tiçâbil el alifbê di bil alifbê el faransâwyje walla el ingelyzyje tilâçyha açsan we ashal. kamân inte ti^çraf inn fy eç tab^ç el alifbê el ^çaraby jilzamha 134 çarf maçba^ça, amma el alifbê di mâ jilzamhaş illa 34 çarf bass.

hâmid.—^çala kide azunn el wilâd jibqu jeçibbu el madrase aktar min zamân?

açmad.—mâ fyş şakk inn el alifbê di mufyde hâliş li es şubbân el maşrijyn we li kull es şa^çb el maşry. dilwaçt jishal ^çalêhum jekûnu met^çallimyn, we bi eç çaryqa di jekûnu açwyje.

mâ baqâs lizûm li ahtâm! hally kull maşry jiktib ismoh bi ydoh. el fallâh loh haqq jit'allim zai el bâsa. lâkin kull en nâs mâ jimkinhumâs jit'allimu min gêr alifbê quşaijara, basyta, we sahle zai alifbê ahl maşr.

el alifbê el maşryje.

a	alif	ah	}	(ا)	h	há	(ح)
â	alif	â			d	dâl	(د)
e	alif	eh			ḍ	dâd	(ض)
ê	alif	ê			r	rê	(ر)
i	alif	ih			z	zên	(ز)
y	alif	y			s	syn	(س)
o	alif	oh			ś	śyn	(ش)
ô	alif	ô			ş	şâd	(ص)
u	alif	uh			°	°ên	(ع)
û	alif	û			f	fê	(ف)
b		bê	(ب)	q	qâf	(ق)	
t		tê	(ت)	k	kef	(ك)	
ṭ		ṭâ	(ط)	l	lâm	(ل)	
g		gym	(ج)	m	mym	(م)	
ğ		ğên	(غ)	n	nûn	(ن)	
h		hê	(ه)	w	wau	(و)	
ḥ		ḥâ	(ح)	j	jê	(ي)	

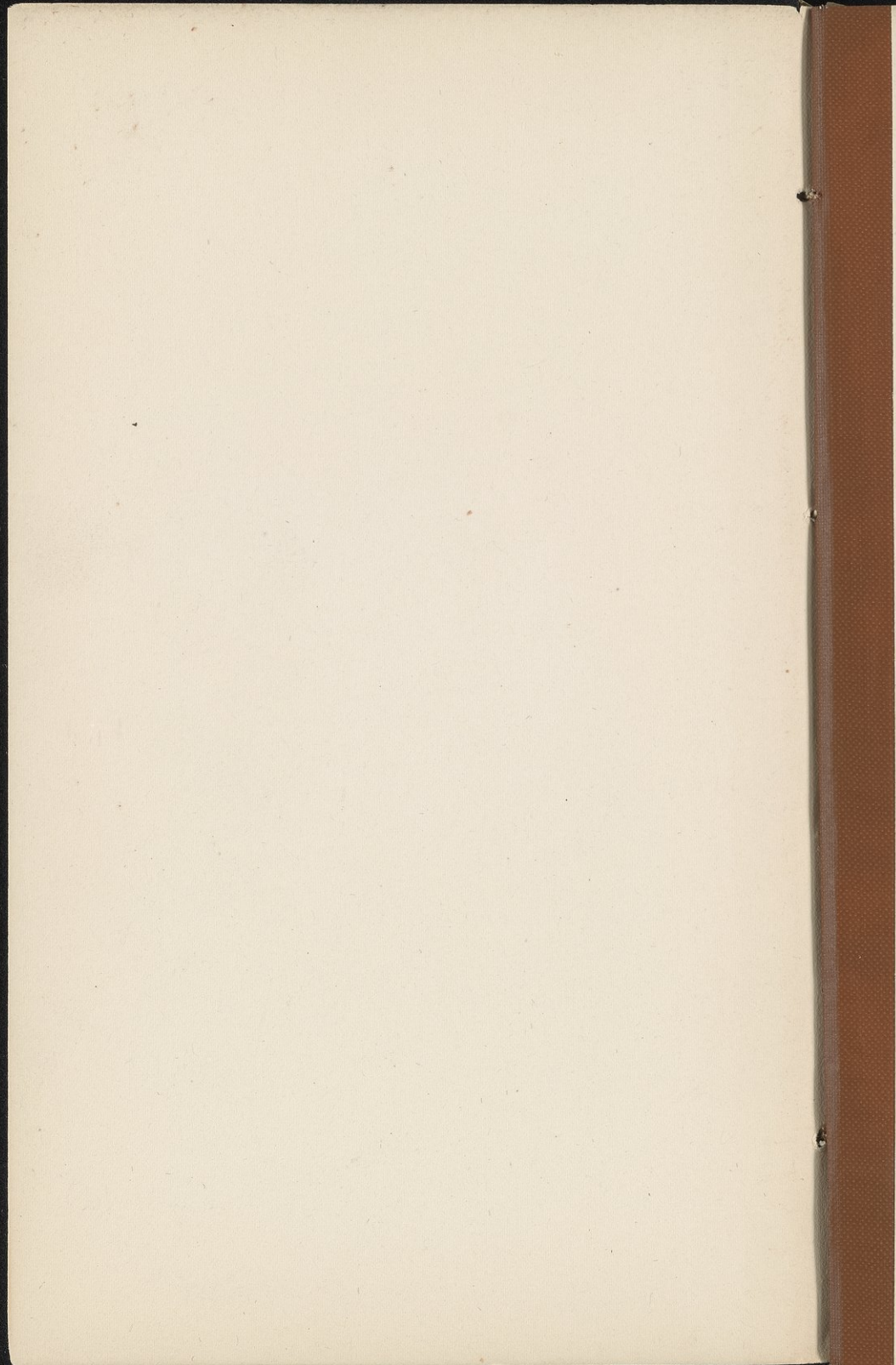
el ḥarfên ai jigu sawa we jibqa minhum şôt wâhid (zai mâ fy ek kilmât aiwa, ṭaijib, şuğaijar); we lamma jinkitbu sawa jibqa ismuhum şotên magmû°yn. el ḥarfên et tânjyn humma au (zai mâ fy ek kilmât gau, ṭauwa, auwil). mâ fyş şotên magmû°yn gêr dol fil lisân el maşry.

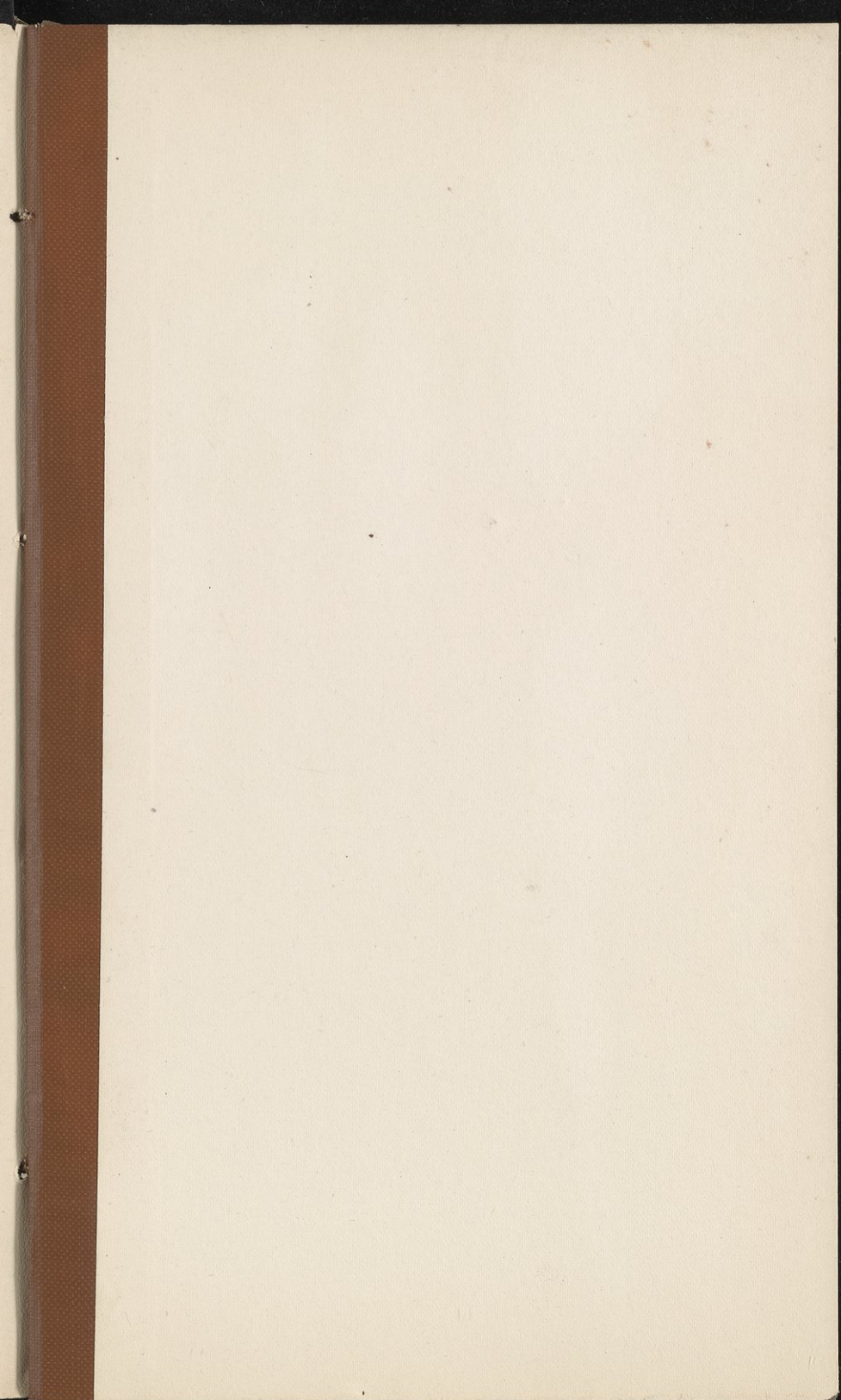
elly fy ek kitâb.

1. kalâm ʿalal hikâje	wiśś	3
2. eṣ ṣaijâd we ibnoh		4
3. qiṭaʿ mitfarraqa		16
4. gûwa maṣr el qâhira		20
5. ḥadyt ʿan alifbê ahl maṣr		22
6. el alifbê el maṣryje		26

LIBRARY
ORIENTAL
COLLEGE

DEC 18 1917





el alifbê el maşryje.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (*alif*),
b (*bê*), t (*tê*), ʔ (*tâ*), g (*gym*), ġ (*ġên*), h (*hê*),
ḥ (*ḥâ*), ḥ (*ḥâ*), d (*dâl*), ɖ (*dâd*), r (*rê*), z (*zên*),
s (*syn*), ś (*śyn*), ş (*şâd*), ° (*ên*), f (*fê*), q (*qâf*),
k (*kef*), l (*lâm*), m (*mym*), n (*nûn*), w (*wau*), j (*jê*).

maṭbûât gam'yjet ta'lym kull wilâd maşr.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (ا),
b (ب), t (ت), ʔ (ط), g (ج), ġ (غ), h (ه),
ḥ (ح), ḥ (خ), d (د), ɖ (ص), r (ر), z (ز),
s (س), ś (ش), ş (ص), ° (ع), f (ف), q (ق),
k (ك), l (ل), m (م), n (ن), w (و), j (ي).